

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moje ciało obleczone w robactwo* i grude** prochu, moja skóra twardnieje*** i cieknie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moje ciało? To psujące się rany, jeden wielki wrzód i strup. Skóra mi się napina, pęka — i ropieje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje ciało pokryte jest robactwem i strupami w prochu, moja skóra pęka i ropieje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obleczone jest ciało moje w robaki i w plugastwo z prochu; skóra moja popadała się, i rozsiała się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ciało moje obleczone jest zgniłością i plugastwem prochu, skóra moja zeschnęła i pomarszczyła się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciało moje okryte robactwem, strupami, skóra mi pęka i ropieje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moje ciało przyoblekło robactwo i strup ziemisty, moja skóra pokryła się bliznami i znów ropieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje ciało okryło się zgnilizną i prochem ziemi, a skóra stwardniała i pęka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje ciało pokrywa proch i robactwo, moja skóra rozkłada się i ropieje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Robactwo i wrzody pokrywają moje ciało, skóra moja pęka i ropieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моє ж тіло покривається гноєм черв'яків, вяну ж, обскрбуючи грудки землі від мого гною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje ciało przyobleka się w robactwo, w ziemską skorupę; moja skóra zabliźnia się i znów ropieje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ciało moje przyodziało się czerwiami i grudkami prochu; skóra moja pokryła się strupami i się rozpływa.

¹⁾ robactwo, רִמְמָה (rimma h): być może termin med. od arab. ramaya, ozn. niegojące się rany.

²⁾ grude, גִּזְזִים (gusz), hl, lub: krosty, wrzody, strupy.

³⁾ twardnieje, רָגַע (raga'), hl, lub: nabrzmiewa.

⁴⁾ cieknie, מָאָס (ma'as), hl 2, por. <x>230 58:8</x>, lub: ropieje.